

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE FAS KRALLIĞI
ARASINDA
HÜKÜMLÜLERİN NAKLİNE İLİŞKİN İŞBİRLİĞİ SÖZLEŞMESİ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve

Fas Krallığı Hükümeti

İki ülke arasında adli alanda özellikle hükümlülerin nakli konusunda işbirliğini güçlendirmek arzusu ile, bu Sözleşmenin akdolanmasını kararlaştırmışlar ve bu amaçla aşağıda isimleri bulunanları yetkili kılmışlardır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Mahmut Oltan SUNGURLU

Adalet Bakanı

Fas Krallığı Hükümeti ,

Moulay Mustapha BELARBI ALAOUI

Adalet Bakanı

Usulüne uygun yetki belgelerini teati ettikten sonra aşağıdaki konularda anlaşmışlardır.

MADDE 1

Tanımlar

İşbu Sözleşme hükümlerine göre;

- a) "Mahkûmiyet" cezai yönden suç teşkil eden bir fiil dolayısıyla mahkeme tarafından verilen kesinleşmiş bir hürriyeti bağlayıcı ceza anlamındadır;
- b) "Yargı" kesinleşmiş bir mahkûmiyet ihtiva eden mahkeme kararı anlamındadır;
- c) "Hüküm Devleti" nakledilebilecek olan kişi hakkında hükmün verildiği Devlet anlamındadır;
- d) "Yerine Getiren Devlet" mahkûm edilen kişinin, mahkûmiyetinin infazı için nakledilebileceği Devlet anlamındadır;
- e) "Vatandaş" her iki ülkeden birinin uyruğunda olan kişi anlamındadır;
- f) "Yetkili Makam" her iki ülkenin Adalet Bakanlıkları anlamındadır;
- g) "Hükümlü" taraflardan birisinin ülkesinde bir mahkeme kararına konu teşkil eden ve orada hürriyeti kısıtlanmış' olan, küçükler dahil, kişiler anlamındadır.

MADDE 2

Genel Esaslar

1. Taraflar hükümlü kişilerin bu Sözleşme hükümlerine uygun olarak nakledilmeleri konusunda birbirlerine en geniş ölçüde işbirliği sağlamaya taahhüt ederler.

2. Akit bir Devlette mahkûm edilen Kişi, işbu Sözleşme hükümlerine uygun olarak hakkında verilen mahkûmiyetin yerine getirilmesi için diğer Akit Devlet ülkesine nakledebilecektir. Bu amaçla, hükümlü kişi işbu Sözleşme hükümlerine göre nakledilmesine dair talebini yazılı olarak hüküm Devletine veya yerine getiren Devlete ileticektir.

3. Transfer talebi hüküm Devleti veya yerine getiren Devlet tarafından yapılabilecektir.

MADDE 3

Nakil şartları

1. İşbu Sözleşme hükümlerine göre transfer ancak aşağıdaki şartlarla yapılabilecektir:

a) Hükümlü yerine getiren Devlet uyruğunda ise;

b) Yargı kesinleşmiş ise;

c) Nakil talebinin alındığı tarihte, hükümlünün yerine getirilecek en az 1 yıllık mahkûmiyeti bulunmakta ise;

d) Hükümlü tarafından veya, yaşı veya fizikî veya aklî durumu nedeniyle iki Devletten birinin gerekli görmesi halinde hükümlünün kanuni temsilcisi tarafından nakline rıza gösterilmiş ise;

e) Mahkûmiyetin verilmesine esas olan fiil her iki Devlet mevzuatında öngörülmüş ve cezayı mucip bulunmakta ise ve;

f) Hüküm Devleti ile yerine getiren Devlet transferin yapılmasında anlaşmışlar ise.

2. İstisnai hallerde, Akit Devletler, hükümlünün infaz edilecek mahkûmiyet süresi bu maddenin, 1. c fıkrasında belirtilenden daha az olması halinde dahi, nakil konusunda anlaşabilirler.

MADDE 4

Bilgi Sağlama Yükümlülüğü

1. Bu Sözleşmenin uygulanabileceği her hükümlü, hüküm Devleti tarafından bu Sözleşme'nin içeriğinden haberdar edilecektir.

2. Hükümlü, bu Sözleşme gereğince nakledilmesi hususundaki isteğini hüküm Devletine beyan etmiş ise, bu Devlet durunu en kısa zamanda yerine getiren Devlete bildirecektir.

3. Bu bilgiler aşaşıdaki hususları kapsayacaktır:

- a) Hükümlünün adı, doğum tarihi ve yeri,
- b) Var ise yerine getiren Devletteki adresi,
- c) Mahkûmiyetin istinad ettiği olaylar hakkında bir açıklama ile hukuki tavsifleri,
- d) Mahkûmiyetin niteliği, süresi ve infaza başlama tarihi,
- e) Hükümlünün transfer edilmesi konusundaki yazılı beyanı.

4. Hükümlü nakil istemini yerine getiren Devlete bildirmiş ise, hüküm Devleti bu Devlete, talebi üzerine, bu maddenin 3.fıkrasında belirtilen bilgileri iletilecektir.

5. Hükümlü, nakil istemi üzerine her iki Devlet tarafından alınan bütün kararlar ile hüküm Devleti veya yerine getiren Devlet tarafından önceki fıkralar gereğince yapılan bütün işlemlerden yazılı olarak haberdar edilecektir.

MADDE 5

İstemler ve Cevaplar

1. Nakil istemleri ve cevapları yazılı olarak iletilecektir.
2. Taraflar arasında bilgi teatisi diplomatik yoldan yapılmış olacaktır.
3. Talep edilen Devlet, istenilen nakle rıza gösterip göstermediğine dair kararını en kısa sürede talep eden Devlete bildirecektir.

MADDE 6

Sađlanacak Belgeler

1. Yerine getiren Devlet, hüküm Devleti tarafından talep olunması halinde aşaşıdaki belgeleri sağlayacaktır:

- a) Hükümlünün kendi Devlet vatandařı olduđunu belli eden bir belge veya bildirim,

b) Hüküm Devletine verilen mahkûmiyete esas olan fiillerin, yerine getiren Devlette kendi kanununa göre suç teşkil ettiğine dair bu Devletin mevzuattaki hükümlerin örnekleri.

2. Nakil talebinin kabulü halinde, hüküm Devleti yerine getiren Devlete aşağıdaki belgeleri tevdi edecektir:

a) Yargı kararının onaylanmış bir örneği ve hükmün dayandığı kanun;

b) Geçici tutuklama ve ceza indirilmesi de dâhil olmak üzere mahkûmiyetin ne kadarının infaz edildiğini gösteren ve mahkûmiyetin yerine getirilmesiyle ilgili diğer unsurları içeren bir açıklama;

c) 3. maddenin 1. fıkrasının (d) bendinde belirtildiği şekilde, nakle rıza gösterildiğine dair bir beyan ve

d) Gerekli olduğu takdirde, hükümlü hakkındaki tıbbi veya sosyal raporlar, davranışları, kendisine uygulanan infaz rejimi ve hakkındaki diğer tüm tavsiyeler.

3. Hüküm Devleti ve yerine getiren Devlet nakil istemi bulunmadan veya nakle rıza gösterip göstermeyeceğine dair karar almadan önce yukarıda 1 ve 2. fıkralarda belirtilen belge veya bildirimlerden herhangi birinin sağlanmasını isteyebileceklerdir.

MADDE 7

Rıza ve Rızanın Doğruluğunun

Saptanması

1. Hüküm Devleti, işbu Sözleşmenin 3. maddesinin 1. fıkrasında Öngörülen hükümlünün rızasının serbestçe ve tüm sonuçlarını bilerek yerilmesini temin edecektir.

2. Bu amaçla hükümlünün veya gerektiğinde onu temsil eden kişinin rızası bunu kabul için resmen görevlendirilmiş bir kişi tarafından tespit olunacaktır.

3. Hüküm Devleti, yerine getiren Devlete, bir konsolos veya yerine getiren Devlet'le mutabık kalınacak başka bir görevli tarafından rızanın yukarıdaki fıkralarda Öngörülen şartlarda verildiğini doğrulama imkânını sağlayacaktır.

MADDE 8

Naklin Hüküm Devleti Bakımından Sonuçları

1. Hükümlünün, yerine getiren Devlet mercilerince teslim alınması, hüküm Devletinde mahkûmiyetinin infazının talik edilmesi sonucunu doğuracaktır.

2. Yerine getiren Devlet mahkûmiyetin infazının tamamlandığı görüşüne varmış ise, hüküm Devleti bundan böyle hükmü infaz edemez.

MADDE 9

Naklin Yerine Getiren Devlet Bakımından Sonuçları

1. Yerine getiren Devlet makamları, hükümlünün teslim alınmasından itibaren hükmün infazına devam edeceklerdir.

2. İşbu Sözleşme hükümlerine göre cezasının infazı için transfer edilen bir hükümlü, infaz edilecek mahkûmiyet kararına konu teşkil eden suç dolayısıyla yerine getiren Devlette yargılanamaz veya hükümlülüğüne karar verilemez.

MADDE 10

İnfazın Devamı

1. Bir mahkûmiyetin infazı, yerine getiren Devletin kanununa tabi olacaktır. Mahkûmiyetin yerine getirilmesine ilişkin şartların tayini konusunda sadece bu Devlet yetkilidir.

2. Hüküm Devletince verilen ceza yerine getiren Devlet mevzuatında öngörülmediği takdirde, bu Devlet söz konusu cezayı aynı nitelikteki bir suç için kendi mevzuatında öngörülen bir ceza veya tedbire dönüştürebilir. Yerine getiren Devlet, talebin kabulünden önce hüküm Devletine bu konuda bilgi verecektir. Bu ceza veya tedbir, mümkün olduğu takdirde, niteliği ve süresi itibariyle infazı gereken kararda belirlenen cezaya uygun olacaktır. Tayin olunacak ceza veya tedbir, niteliği ve süresi bakımından, hüküm Devletinde verilen cezadan ağır olamayacağı gibi, yerine getiren Devlet kanununda öngörülen yukarı haddi de aşmayacaktır.

MADDE 11

Genel Af, özel Af,

Cezanın Tahfifi

Her Devlet kendi kanunu veya diğer hukuki kurallarına uygun olarak genel veya özel af çıkartabilir veya hükmedilen cezayı tahfif edebilir.

MADDE 12

Yargının Yeniden Tetkiki

Yargının yeniden tetkiki için yapılacak tüm başvurular hakkında ancak hüküm Devleti karar verme yetkisine sahip olacaktır.

MADDE 13.

İnfazın Sona Erdirilmesi

Yerine getiren Devlet, hüküm Devleti tarafından verilen ve cezanın azaltılması veya ortadan kaldırılması sonucunu doğuracak tüm kararlara uymak zorundadır.

MADDE 14

İnfaz Hakkında Bilgi

Yerine getiren Devlet aşağıdaki hallerde hükmün infazı ile ilgili olarak hüküm Devletine bilgi saklayacaktır:

- a) infaz işleminin tamamlandığı sonucuna vardığı takdirde;
- b) infaz işleminin tamamlanmasından önce hükümlü firar etmiş ise;

c) Hüküm Devleti, infaz şartlarına ilişkin olarak kendisinden bir rapor istediği takdirde.

MADDE 15

Kullanılacak Dil ve Masraflar

1. Tüm bilgilerin iletilmesi ve bir hükümlünün transferine ilişkin tüm talepler, aksi mektup teatisi ile kararlaştırılmış bulunmadığı takdirde, bilgi veya talebin gönderildiği tarafın resmi dilinde yapılacaktır.

2. Münhasıran hüküm Devletinin ülkesinde yapılan masraflar bu Devlet, bir hükümlünün transferi dolayısıyla yapılan diğer masraflar ise, aksi kararlaştırılmamış bulunduğu takdirde, yerine getiren Devlet tarafından karşılanacaktır.

MADDE 16

Zaman Bakımından Uygulama

İşbu sözleşme, yürürlüğe girmesinden önce veya sonra verilmiş hükümlerin yerine getirilmesinde uygulanacaktır.

MADDE 17

Onaylama

İşbu Sözleşme her iki Akit Devletin Anayasa hükümlerine uygun olarak onaylanacaktır.

MADDE 18

Yürürlüğe Girme

İşbu Sözleşme onay belgelerinin teatisinden altmış gün sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE 19

Uyuşmazlıkların Çözümlemesi

İki Devlet arasında, bu Sözleşmenin uygulanması veya yorumlanması ile ilgili çıkabilecek uyuşmazlıklar diplomatik yolla çözümlenecektir.

MADDE 20

Süresi ve Feshi

1. Bu Sözleşme süresiz olarak akdolanmıştır.

2. Akit Taraflardan her biri Sözleşmeyi her an feshedebilecek ve bu fesih diğer Devlet bildirimini aldıktan altı ay sonra geçerli olacaktır.

Bu hükümlerin tanıtı olmak üzere iki Akit Tarafın tam yetkili temsilcileri işbu Sözleşmeyi imzalamışlar ve altına mühür basmışlardır.

Rabat'da 1989 yılının 15 Mayıs günü Türkçe, Arapça ve Fransızca olmak üzere ikişer nüsha halinde düzenlenmiştir. Metinlerin her biri aynı şekilde geçerli olacaktır. Türkçe ve Arapça metinler arasında ihtilaf vukuunda Fransızca metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA

FAS KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ADINA